

MISA ANIVERSARIO URTEURRENEKO MEZA

CATEDRAL DE PAMPLONA/IRUÑEKO KATEDRALA
AZAROAK 15 NOVIEMBRE 2025, 12.00.

ORFEÓN PAMPLONÉS CORO JOVEN ESCOLANÍA

Igor Ijurra

Director/Zuzendaria Orfeón Pamplonés-Iruñeko Orfeoia

Juan Gainza

Director/Zuzendaria Escolanía y Coro Joven del Orfeón Pamplonés

Ensemble Tubala Brass

Raúl del Toro

Organista

Nota:

*Por un imprevisto de última hora, asume la dirección del concierto **Ricardo Zoco**.
Maestro de Capilla de la Catedral de Pamplona*

160

NOTAS DEL DIRECTOR

La Misa de 160 aniversario del Orfeón Pamplonés tendrá las características habituales que presenta el Orfeón Pamplonés en sus actuaciones: estrenos de obras, puesta en valor de nuestros autores y presencia de grandes autores internacionales. Estos últimos estarán representados por Fauré (fragmentos del Requiem) y Brahms. Los compositores vasco-navarros tendrán una presencia importante destacando obras interpretadas por primera vez como el Agnus Dei de Emiliana de Zubeldia y el estreno absoluto de la versión para coro, órgano y quinteto de metales de O Rex Gloríae de Josu Elberdin. Tampoco faltarán en la seo pamplonesa obras del maestro de capilla retirado D. Aurelio Sagaseta. Los coros de la Escuela coral cantarán en solitario Ave María de Hamilton y el resto de obras serán interpretadas en conjunto por todos los coros o en solitario por el Orfeón. Destacamos asimismo la presencia del sexteto de metales Tubala Brass Ensemble y el organista Raul del Toro.

ZUZENDARIAREN OHARRAK

Iruñeko Orfeoiaren 160.urteurreneko Mezak Orfeoiak bere emanaldietan aurkezten dituen ohiko ezaugarriak izango ditu: obren estreinaldiak, gure konpositoreak balioan jartzea eta nazioarteko egile handien presentzia. Azken hauen adibide Fauré (Requiem) eta Brahms izango dira. Euskal konpositoreek presentzia handia izango dute. Lehen aldiz interpretatutako da Emiliana de Zubeldiaren Agnus Dei eta Josu Elberdinen O Rex Gloríae-ren koru, organo eta metal boskoterako bertsioaren erabateko estreinaldia entzungo da. Iruñeko katedrallean ere ez dira faltako, Aurelio Sagaseta kapera maisua ohiaren lanak. Koru Eskolako abesbatzek D. Hamiltonen Ave Maria abestuko dute eta gainerako lanak abesbatza guztiek elkarrekin edo Orfeoiak bakarka interpretatuko dituzte. Nabarmentzekoak dira, halaber, Tubala Brass Ensemble metalen seikotea eta Raul del Toro organo-jotzailearen partehartzea.

Igor Ijurra

Director/Zuzendaria Orfeón Pamplonés-Iruñeko Orfeoia.

Misa Aniversario 160º 160. Urteurreneko Meza

Canto de Entrada
Sarrera kanta

Himno del Jubileo 2025

F. Meneghello
A. Sagaseta

Canto penitencial
Damu-otoitza

Kyrie

G. Fauré

"Misa de Requiem"

Salmo
Salmoa

El Señor es mi Pastor

Anónimo

Salmo 23.

Alleluya

Alleluia ¡Qué hermosos, Señor!

A. Sagaseta

Ofertorio
Eskaintza

Ave María

D. Hamilton

Organista: Jonathan Milla

Santo
Santua

Sanctus

G. Fauré

"Misa de Requiem"

Padrenuestro
Gure Aita

Aita Gurea

F. Madina

Agnus Dei
Jaungoikoaren Bildotsa

Cordero de Dios

E. de Zubeldia

"Misa de la Asunción"

Comunión
Jaunartzea

Geistliches Lied

J. Brahms

Post-Comunión
Jaunartze osteko kanta

Nere jabe zeran

Arm/Mold: F. Andueza

Canto Final
Amaiera kanta

O Rex Glorïae*

J. Elberdin

*Estreno versión órgano-metales

TEXTOS Y TRADUCCIÓN

Himno del Jubileo 2025

Francesco Meneghello/Aurelio Sagaseta (1935-)

Llama viva para mi esperanza,
que este canto llegue hasta Ti,
seno eterno de infinita vida,
me encamino, yo confío en Ti.

*Nire esperantzarako dei bizia
kantu hau hel dadila Zuganaino,
amaigabeko bizitzaren betiereko sinua
niregana noa, zugan konfiantza dut.*

Toda lengua, pueblos y naciones
hallan luces siempre en tu Palabra.
Hijos, hijas, frágiles, dispersos,
acogidos en tu Hijo amado.

*Hizkuntza, herri eta nazio oro
argiak daude beti zure Hitzean.
Seme-alabak, hauskorak, sakabanatuak,
zure Seme maitearengan hartuak.*

Kyrie

"Requiem en re menor" Op.48. Gabriel Fauré (1845-1924)

Kyrie eleyson,
Christe eleyson,
Kyrie eleyson.

Señor, ten piedad,
Cristo, ten piedad
Señor, ten piedad.

*Erruki, Jauna,
Kristo, erruki,
Erruki, Jauna.*

Salmo 23 "El Señor es mi Pastor"

Anónimo

El Señor es mi pastor, nada me falta:
en verdes praderas me hace reposar;
me conduce hacia fuentes tranquilas
y repara mis fuerzas;
su voz y su cayado me confortan.

*Jauna nire artzaina da, ez zait ezer falta:
zelai berdeetan atsedena hartzen dut
iturri lasaietara narama
eta indarberritu;
haren ahotsak eta haren makilak kontsolatu egiten naute.*

Alleluia ¡Qué hermosos, Señor!

Aurelio Sagaseta (1935-)

Alleluia.
¡Qué hermosos, qué hermosos, Señor!
Son sobre los montes los pies del mensajero
que anuncia la paz.

*Alleluia.
Zein ederrak, zein ederrak, Jauna!
Mezulariaren oinak dira mendi gainetan
bakea iragartzen duena.*

Ave María

David Hamiltton (1955-)

Ave Maria, gratia plena
Dominus tecum
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus
ventris tui, Jesus.
Sancta Maria ora pro nobis.
Amén.

Dios te salve, María, llena de gracia.
El Señor es contigo.
Bendita tú entre todas las mujeres.
Y bendito es el fruto
de tu vientre, Jesús.
Santa María, ruega por nosotros.
Amén.

Agur Maria, graziaz betea
Jauna da zurekin.
Bedeinkatua zera zu andre guzien artean.
Eta bedeinkatua da
zure sabeleko fruitua Jesus.
Santa Maria, otoitz egizu gure alde.
Amen.

Sanctus

"Requiem en re menor" Op.48. Gabriel Fauré (1845-1924)

Sanctus, sanctus, sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra
gloria tua.
Hosanna in excelsis.

Santo, santo, santo
es el Señor Dios.
Llenos están el cielo y la tierra
de tu gloria.
¡Hosanna en las alturas!

Santu, Santu, Santua,
Izadiaren Jaungoiko Jauna.
Zeru-lurrak zure ederrak beterik
daukaz.
Osana zeru-goietan!

Aita Gurea

Francisco de Madina (1907 - 1972)

Aita gurea, zeruetan zaudena;
santifikatua izan bedi zure izena;
betor gugana zure Erreinua;
egin bedi zure borondatea
nola zeruan hala lurrean.

Eman iguzu gure eguneroko ogia;
eta barka izkiguzu gure zorrak
guk ere zordunei barkatzen diegun bezela;
eta ez gaitzazula utzi tentazioan erortzen,
baizikan libratu gaitzatzu gaitzetik.
Amen.

Padre nuestro, que estás en los cielos;
santificado sea tu nombre;
venga a nosotros tu Reino;
hágase tu voluntad,
así en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día;
y perdona nuestras deudas,
así como nosotros perdonamos a nuestros deudores;
y no nos dejes caer en la tentación,
sino líbranos del mal.
Amén.

Cordero de Dios

“Misa de la Asunción” Emiliana de Zubeldia (1888-1987)

Cordero de Dios
que quitas los pecados del mundo,
ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios
que quitas los pecados del mundo,
ten piedad de nosotros
Cordero de Dios
que quitas los pecados del mundo,
danos la Paz.

*Jaungoikoaren Bildotsa,
Zuk kentzen duzu munduko bekatua:
erruki, Jauna.
Jaungoikoaren Bildotsa,
Zuk kentzen duzu munduko bekatua:
erruki, Jauna.
Jaungoikoaren Bildotsa,
Zuk kentzen duzu munduko bekatua:
emaiguzu pakea.*

Geistliches Lied Op. 30 Johannes Brahms (1833 - 1897)

Laß dich nur nichts nicht dauren
mit Trauren,
sei stille!
Wie Gott es fügt,
so sei vergnügt
mein Wille.

No te dejes afligir
por tristezas,
ipermanece en calma!
Como Dios lo dispone,
así esté contenta
mi voluntad.

*Ez ezazu zeure burua nahigabetu
tristurengatik
egon lasai!
Jainkoak nahi duen bezala
horrela pozik egon
nire borondatea.*

Was willst du heute sorgen
auf morgen?
Der Eine
steht allem für,
der gibt auch dir
das Deine.

¿Por qué quieres hoy
preocuparte por el mañana?
Aquel
que vela sobre todo
te dará también a ti
lo tuyo.

*zergatik kezkatu nahi duzu gaur
goizean?
Hura
ororen gainetik beilatzen duena
zuri ere emango dizu
zurea.*

Sei nur in allem Handel
ohn Wandel,
steh festel!
Was Gott beschleußt,
das ist und heißt
das Beste.
Amen.

Sé en todos tus asuntos
sin doblez,
mantente firme.
Lo que Dios determina
eso es y se llama
lo mejor.
Amén.

*Badakit zure arazo guztien berri
tolesik gabe
eutsi gogor.
Jainkoak erabakitzen duena
hori da eta du izena
onena.
Amen.*

Nere jabe zeran

Melodía recogida en Goizueta. Arreglo/moldaketa: Fermín Andueza

*Nere jabe zeran, Jesus maitea.
Benaz, nahi det izan beti zurea.
Intz gozoa dute maite loreak
zure biotz ori, maite nereak .*

*O Jesus esaten dizugu pozez.
Zureak, zureak, gerala biotz biotzez
Ni gandiz ez arren iñoiz alde egin,
Zugandik urruti galdu ez nadin.*

Querido Jesús que eres mi Señor,
de verdad quiero ser siempre tuya/o.
Las flores aman el dulce rocío,
mi corazón ama el tuyo.

Oh, Jesús, te decimos con alegría
que somos tuyos de todo corazón.
No huyas, por favor, nunca de mí,
para que lejos de ti no me pierda.

O Rex Glorïae

Estreno versión órgano-metales. Josu Elberdin (1976 -)

O rex gloriae,
Domine virtutum,
qui triumphator
hodie super omnes
caelos ascendisti.
Ne derelinquas nos orphanos. Sed
mitte promissum Patris in nos
Spiritus veritatis.
Alleluia.

¡Oh! Rey de gloria,
Señor de las Virtudes,
que hoy has ascendido
triunfante
por encima de todos los cielos.
No nos dejes huérfanos.
Envíanos el Espíritu de la verdad
prometido.
Aleluya.

O! loriázko erregea
Bertuteen Jauna,
gaur igo zarela
garaile
zeru guztien gainetik.
Ez gaitzazu umezurtz utzi.
Bidal iezaguzu agindutako Egiaren
Espiritua.
Aleluia.

ORFEÓN PAMPLONÉS

Con 160 años de historia, el Orfeón Pamplonés es una de las formaciones corales europeas más veteranas y prestigiosas. Con 130 voces, su versatilidad es una de sus grandes cualidades, que le permite combinar repertorios sinfónicos corales diversos, desde clasicismo, romanticismo, siglo XX..., con zarzuela, ópera, música popular y folklore tradicional.

En la temporada 25-26 el Orfeón Pamplonés y la Orquesta Sinfónica de Navarra se reunirán en dos ocasiones dentro de los conciertos de ciclo de la orquesta. En noviembre lo harán para interpretar *Lobgesang*, de F. Mendelssohn, bajo la dirección de J. Mena. Y en su cierre de temporada será con la obra *Ein deutsches Requiem*, de J. Brahms, y su director titular, P. So.

Entre medias, participará en el festival Musika Música de Bilbao junto a la Euskadiko Orkestra y el maestro V. Pablo con la obra *Carmina Burana* de C. Orff. Así mismo, visitará Murcia para actuar en el ciclo de la Orquesta de la Región de Murcia junto a su titular, M. Hernández Silva, interpretando el *Réquiem* de W.A. Mozart. Y como fin de temporada viajará a la ciudad de Valladolid para actuar en el Auditorio Miguel Delibes junto con la Orquesta de Castilla y León y la dirección de D. Fisher en la *IX Sinfonía* de Beethoven.

El Orfeón Pamplonés compagina su actividad sinfónica con conciertos corales a capella o con acompañamiento de órgano o piano en localidades de Navarra. Ha organizado un conjunto de actividades gratuitas abiertas a la ciudadanía para conmemorar su 160 aniversario, que han incluido conferencias, conciertos y ensayos abiertos.

IRUÑEKO ORFEOIA

160 urteko historiarekin, Iruñeko Orfeoia Europako abesbatza beterranoenetakoa eta ospetsuenetakoa da. 130 ahotsekin, aldakortasuna bere ezaugarri handietako bat da, honek, errepertorio sinfoniko koral anitzak konbinatzeko aukera ematen dio; klasizismotik, erromantizismotik, XX. mendetik..., zarzuela, opera, herri musika eta folklore tradizionalarekin.

25-26 denboraldian Iruñeko Orfeoia eta Nafarroako Orkestra Sinfonikoa bi aldiz elkartuko dira orkestraren zikloko kontzertuen barruan. Azaroan F. Mendelssohnen *Lobgesang* interpretatuko dute, J. Menaren zuzendaritzapean. Eta berriro, denboraldia ixteko, J. Brahmsen *Ein deutsches Requiem* lana eta P. So zuzendari titularra ikusteko aukera emango da.

Tartean, Bilboko Musika jaialdian parte hartuko du Euskadiko Orkestrarekin, V. Pablo maisuarekin batera, C. Orffen *Carmina Burana* lanarekin. Halaber, Murtzia bisitatuko du Murtziako Eskualdeko Orkestraren zikloan M. Hernández Silva bere titulararekin batera aritzeko, W. A. Mozarten *Requiem*a interpretatuz. Eta denboraldiaren amaiera gisa, Valladolidera joango da Miguel Delibes Auditorioan Gaztela eta Leongo Orkestrarekin eta D. Fisherren zuzendaritzapean Beethovenen IX. Sinfonia jotzeko.

160. urteurrena ospatzeko, Iruñeko Orfeoiak bere jarduera sinfonikoarekin batera, Nafarroako herrietan kontzertu koralak eskainiko ditu, a capella, organo edo pianoaz lagunduta. Hortaz gain, herritarrei zuzenduta doako jarduera sorta antolatu du, hitzaldiak, kontzertuak eta entsegu irekiak barne.

A lo largo de este curso visitará las localidades de Ezcároz y Arellano y ofrecerá conciertos con acompañamiento de piano en distintos escenarios de Pamplona.

CORO JOVEN Y ESCOLANÍA DEL ORFEÓN PAMPLONÉS

El Coro Joven y la Escolanía forman parte de la Escuela Coral del Orfeón Pamplonés, que acoge a jóvenes coralistas entre los once y los diecisiete años, ofreciéndoles formación coral, musical y artística. Ambas agrupaciones interpretan repertorio a capella y con acompañamiento de piano, y participan regularmente en proyectos sinfónico-corales junto a destacadas orquestas y directores.

Han colaborado con la Orquesta Sinfónica de Navarra, la Orquesta del Conservatorio Profesional Pablo Sarasate, la Euskadiko Orkestra, la Orquesta Mariinsky de San Petersburgo y los English Baroque Soloists, bajo la dirección de maestros como Sir J. E. Gardiner, V. Gergiev, O. Caetani, M. Á. Gómez Martínez, P. So, I. Ijorra o K. Pastor. En su trayectoria destacan obras como *Carmina Burana* de C. Orff, la *Pasión según San Mateo* de J. S. Bach, y las *Sinfonías Tercera y Octava* de G. Mahler.

Además de su actividad sinfónica, participan en producciones líricas y escénicas organizadas por la Fundación Baluarte, como *Carmen* de G. Bizet o *La Bohème* de G. Puccini, y en conciertos junto a la Banda de Música La Pamplonesa. Durante esta temporada, una selección del Coro Joven interpretará *Tosca* de G. Puccini bajo la batuta de I. López Reynoso.

Azkenik, Ikasturte honetan zehar Ezkaroze eta Arellano herriak bisitatuko ditu eta pianoaren laguntzaz kontzertuak eskainiko ditu Iruñeko hainbat eszenatokitan.

IRUÑEKO ORFEOIAREN GAZTE ABESBATZA ETA ESKOLANIA

Gazte abesbatza eta Eskolania, Iruñeko Orfeoiaren Korál Eskolako parte dira. Abesbatzak hamaika eta hamazazpi urte bitarteko koralista gazteak hartzen ditu, eta prestakuntza koral, musikala eta artisitkoa eskaintzen die. Bi taldeek erreperatorioa a capella interpretatzen dute, pianoz lagunduta, eta aldizka proiektu sinfoniko-koralean parte hartzen dute, orkestra eta zuzendari nabarmenekin batera.

Nafarroako Orkestra Sinfonikoarekin, Pablo Sarasate Kontserbatorio Profesionaleko Orkestrarekin, Euskadiko Orkestrarekin, San Petersburgoko Mariinsky Orkestrarekin eta English Baroque Soloistsekin kolaboratu dute, Sir J. E. Gardiner, V. Gergiev, O. Caetani, M. Á. Gómez Martínez, P. So, I. Ijorra edo K. Pastor bezalako maisuen zuzendaritzapean. Bere ibilbidean C. Orffen Carmina Burana, J. S. Bachen Pasioa San Mateoren arabera eta G. Mahlerren Hirugarren eta Zortzigarren Sinfoniak nabarmentzen dira.

Beren jarduera sinfonikoaz gain, Baluarte Fundazioak antolatutako ekoizpen liriko eta eszenikoetan parte hartzen dute, hala nola G. Bizeten Carmen edo G. Pucciniren La Bohème, baita La Pamplonesa Musika Bandarekin batera emandako kontzertuetan ere. Denboraldi honetan, Gazte Abesbatzaren hautaketa batek G. Pucciniren Tosca interpretatuko du I. López Reynosoren zuzendaritzapean.

Comprometidos también con la dimensión social y educativa de la música, han colaborado con asociaciones como Nuevo Futuro, UNICEF o Cruz Roja, y han desarrollado proyectos intergeneracionales junto a los residentes del Centro Solera Urban. La Escolanía ha llevado a escena cuentos musicalizados como *Tiempo* de J. Elberdin o *Tula* de E. Ugalde. El Coro Joven realiza intercambios con formaciones como En_Kanto Vocal (Logroño), Antara Korai (Madrid), el Cor Infantil de l'Orfeó Català o el Orfeó Valencià Infantil (OVI).

Muy presentes en la vida musical de Pamplona, ambas formaciones actúan habitualmente en los principales escenarios navarros –Baluarte, Teatro Gayarre, iglesias y barrios de la ciudad– y mantienen un ciclo anual de conciertos propios que refleja la vitalidad, el compromiso artístico y la proyección coral de la Escuela del Orfeón Pamplonés.

Musikaren gizarterekiko eta hezkuntzarekiko dimentsioarekin konprometituta, Nuevo Futuro, UNICEF edo Gurutze Gorria bezalako elkarteekin lankidetzan aritu dira, eta belaunaldien arteko proiektuak garatu dituzte Solera Urban Zentroko egoiliarrekin batera. Eskolaniak musikatutako ipuinak taularatu ditu, hala nola J. Elberdinen Denbora edo E. Ugaldereen Tula. Gazte Abesbatza hainbat talderekin trukeak egiten ditu: En_Kanto Vocal (Logroño), Antara Korai (Madril), L 'Orfeó Catalàren Cor Infantil edo Valentziako Haur Orfeoia (OVI).

Iruñeko bizitza musikalean oso presente, bi taldeak Nafarroako agertoki nagusietan aritu ohi dira – Baluartean, Gayarre antzokian, hiriko eliza eta auzoetan –, eta kontzertu propioen urteko ziklo bat dute, Iruñeko Orfeoiaaren Eskolaren bizitasuna, konpromezu artistikoa eta proiektzio korala islatzen dituen.